



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

ECE/MP.EIA/2008/4  
21 February 2008

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ  
ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ  
В ТРАНСГРАНИЧНОМ КОНТЕКСТЕ

Четвертое совещание  
Бухарест, 19-21 мая 2008 года  
Пункты 2 а) и 8 b) предварительной повестки дня

НЕРЕШЕННЫЕ ВОПРОСЫ

РАССМОТРЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

ОБЗОР РАБОТЫ, ПРОДЕЛАННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ПО ОЦЕНКЕ  
ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ, И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

РАССМОТРЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

**Проект решения IV/2 о рассмотрении соблюдения**

Проект решения, предложенный Рабочей группой по оценке воздействия  
на окружающую среду и Комитетом по осуществлению

Приводимый ниже проект решения, который был обсужден и одобрен Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду на ее одиннадцатом совещании (Женева, 21-23 ноября 2007 года) и Комитетом по осуществлению на его четырнадцатом совещании (Женева, 15-17 января 2008 года), рекомендуется для окончательной доработки и принятия Советом Сторон на его четвертом совещании.

*Совещание Сторон,*

*ссылаясь* на пункт 2 статьи 11 Конвенции и решение III/2 о рассмотрении соблюдения,

*ссылаясь* на статью 14-бис второй поправки к Конвенции,

*преисполненное решимости* поощрять и совершенствовать соблюдение Конвенции,

*рассмотрев* результаты анализа, проведенного Комитетом по осуществлению в ходе рассмотрения осуществления за 2003 год в связи с общими вопросами соблюдения, которые кратко изложены в добавлении к решению III/1,

*рассмотрев также* выводы и рекомендации Комитета по осуществлению в отношении направления представлений Комитету в соответствии с пунктом 5 а) добавления к решению III/2 (ЕСЕ/МР.ЕІА/6, приложение II),

*рассмотрев далее* выводы и рекомендации Комитет по осуществлению в развитие процедуры выдвижения им инициативы в соответствии с пунктом 6 добавления к решению III/2 (ЕСЕ/МР.ЕІА/6, приложение II),

*рассмотрев* структуру и функции Комитета по осуществлению, изложенные в добавлении к решению III/2, с учетом возможности вовлечения общественности и сознавая последствия для состава Комитета по осуществлению, связанные со вступлением в силу Протокола по стратегической экологической оценке,

*признавая* важность неукоснительного представления Сторонами информации о соблюдении ими Конвенции и отмечая итоги второго рассмотрения осуществления Конвенции, отраженные в приложении к решению IV/1, которое проводилось на основе ответов Сторон на пересмотренный и упрощенный вопросник, касающийся осуществления Конвенции,

*напоминая,* что процедура соблюдения ориентирована на оказание помощи и что Стороны могут направлять представления Комитету по вопросам соблюдения ими Конвенции,

## I. Общая часть

1. *утверждает* доклад Комитета по осуществлению о его деятельности (ECE/MP.EIA/2008/5), приветствует доклады о работе совещаний Комитета в период после проведения третьего совещания Сторон и просит Комитет:

а) проводить рассмотрение осуществления и применения Конвенции,

б) поощрять и поддерживать соблюдение Конвенции, в том числе, при необходимости, предоставлять помощь в этой связи;

2. *поощряет* Стороны выносить вопросы, относящиеся к соблюдению ими, на рассмотрение Комитета;

3. *просит* Комитет по осуществлению оказывать, при необходимости и в пределах возможностей, содействие Сторонам, нуждающимся в таком содействии, и в этой связи ссылается на решение IV/6 о плане работы;

4. *настойчиво призывает* Стороны учитывать в своей будущей работе рекомендации, относящиеся к дальнейшему повышению эффективности осуществления и соблюдения Конвенции, подготовленные на основе анализа, но не ограничивающиеся им, общих вопросов соблюдения, проведенного в ходе рассмотрения осуществления за 2003 год, в соответствии с предложением Совещания, включенным в его решение III/1 и изложенным в разделе V докладе Комитета по осуществлению о его работе;

5. *принимает* рабочие правила Комитета по осуществлению, изложенные в приложении 2 к настоящему решению, включающие в себя определение источников информации, помимо представлений Сторон, и критерии ее рассмотрения, которые следует применять при проведении любых совещаний и любых других мероприятий Комитета по осуществлению, и следует рассматривать в совокупности с положением о структуре, функциях и процедурах, изложенным в добавлении к решению III/2, а также в качестве инструмента по их осуществлению;

6. *постановляет* рассмотреть и в случае необходимости изменить структуру и функции Комитета, а также его правила работы на пятом совещании Сторон в свете опыта, накопленного Комитетом в период между совещаниями, и в этом контексте просит Комитет по осуществлению подготовить любые необходимые предложения для пятого совещания Сторон;

## II. В отношении Украины

7. *утверждает* выводы Комитета по осуществлению в отношении того, что Украина находится в состоянии несоблюдения своих обязательств по Конвенции, в частности статей 2, 3 и 4 (ЕСЕ/МР.ЕІА/2008/6);

8. *просит* правительство Украины в целях недопущения дальнейшего несоблюдения полностью выполнять положения Конвенции в отношении осуществления проекта по каналу "Быстрое", принимая во внимание выводы Комитета по осуществлению, и доложить по этому вопросу Комитету по осуществлению на его пятнадцатом совещании (октябрь 2008 года) и на последующих совещаниях, если это будет необходимо;

9. *просит также* правительство Украины обеспечить, чтобы законодательство страны и принимаемые административные меры обеспечивали необходимые возможности для осуществления в полной мере положений Конвенции, и постановляет оказать поддержку правительству Украины в проведении независимого обзора ее правовых, административных и других мер по осуществлению положений Конвенции для рассмотрения Комитетом по осуществлению в первой половине 2009 года. Этот независимый обзор будет проведен консультантом, который будет назначен Комитетом и услуги которого будут финансироваться из бюджета Конвенции;

10. *просит далее* правительство Украины представить Комитету по осуществлению к концу 2009 года стратегию, в которой были бы учтены усилия правительства Украины по осуществлению положений Конвенции и которая основывалась бы на итогах независимого обзора, включая график ее осуществления и подготовку кадров и другие меры по обеспечению соблюдения Конвенции, и представить Комитету впоследствии доклад об осуществлении этой стратегии;

11. *просит далее* Комитет по осуществлению представить на пятом совещании Сторон доклад об этой стратегии и ее осуществлении и разработать, при необходимости, дополнительные рекомендации с целью оказания содействия Украине в соблюдении ею своих обязательств по Конвенции;

12. *предлагает* правительству Украины вступить в переговоры с соседствующими с ней Сторонами для осуществления сотрудничества в разработке двусторонних соглашений и других договоренностей в целях оказания дополнительной поддержки положениям Конвенции, как это предусмотрено в статье 8, и обращаться за консультативной помощью к секретариату. Правительству Украины предлагается

представить доклад о ходе работы по подготовке таких соглашений, прежде всего с Румынией, Комитету по осуществлению к концу 2010 года и на пятом совещании Сторон.

### **III. В отношении Армении**

13. *утверждает* выводы Комитета по осуществлению в отношении Армении (ECE/MP.EIA/2008/7);

14. *просит* Армению пересмотреть свое законодательство в соответствии с выводами Комитета по осуществлению в целях обеспечения полного осуществления Конвенции;

15. *включает* в план работы мероприятие по оказанию поддержки Армении на основе предоставления технической помощи в подготовке необходимого законодательства. Эта техническая помощь будет предоставляться консультантом, который будет назначен Комитетом по осуществлению и услуги которого будут финансироваться из бюджета Конвенции;

16. *приветствует* намеченный Арменией план, предусматривающий осуществление экспериментального проекта по проведению оценки трансграничного воздействия на окружающую среду и разработку двустороннего соглашения в поддержку осуществления Конвенции в дополнение к итогам рабочего совещания по вопросам укрепления потенциала, состоявшегося в Ереване в сентябре 2007 года;

17. *просит* Армению доложить Комитету по осуществлению к концу 2009 года о мерах, принятых для осуществления упомянутых выше рекомендаций.

## Приложение

### **Рабочие правила Комитета по осуществлению**

#### ПРЕАМБУЛА

Второе совещание Сторон Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте приняло решение учредить Комитет по осуществлению для рассмотрения вопросов соблюдения Сторонами своих обязательств в соответствии с Конвенцией с целью оказания им всесторонней помощи в выполнении ими этих обязательств (решение II/4). Третье совещание Сторон приняло решение пересмотреть структуру и функции Комитета, а также процедуры рассмотрения соблюдения (решение III/2).

Настоящие рабочие правила служат руководством для Комитета по осуществлению в вопросе выполнения им своих функций и содержат более детальные указания относительно того, каким образом Комитету надлежит действовать в рамках своих структуры и функций. Комитет считает, что правила необходимы для облегчения его работы. Правила включают в себя решения Комитета, принятые на его совещаниях и отраженные в докладах о работе совещаний. Подразумевается, что правила будут содействовать последовательности, предсказуемости, достоверности, транспарентности, подотчетности и эффективности работы Комитета, прежде всего в отношении процедур рассмотрения соблюдения. Подразумевается также, что правила послужат гибким средством для адаптации методов работы Комитета в свете приобретаемого им опыта.

#### ЦЕЛИ

##### *Правило 1<sup>1</sup>*

Настоящие рабочие правила применяются при проведении любых совещаний и любых других мероприятий Комитета по осуществлению в соответствии с Конвенцией и рассматриваются в совокупности с положениями о его структуре, функциях и процедурах, изложенными в добавлении к решению III/2, и в их развитие.

---

<sup>1</sup> Комитет ссылается здесь на пункт 4 добавления к решению III/2.

## Правило 2

Следующие правила процедуры совещания Сторон Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте применяются *mutatis mutandis* при проведении любого совещания Комитета по осуществлению в соответствии с Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, если только в настоящих правилах и в добавлении к решению III/2 не предусмотрено иного: правило 3 (Место проведения совещаний); правила 12 и 13 (Повестка дня); правила 20-22 (Должностные лица); правила 24 и 25 с) (Секретариат); правила 28 и 30-35 (Порядок ведения заседаний) и правила 38-46 (Голосование).

## ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### Правило 3

Для целей настоящих правил:

- a) "Конвенция" означает Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятую 25 февраля 1991 года в Эспо (Финляндия);
- b) "Стороны" означает Договаривающиеся Стороны Конвенции;
- c) "Совещание Сторон" означает Совещание Сторон, учреждаемое в соответствии со статьей 11 Конвенции;
- d) "Комитет" означает Комитет по осуществлению, впервые учрежденный решением II/4 Совещания Сторон;
- e) "представляющая Сторона" означает одну или несколько Сторон, у которых имеются сомнения относительно соблюдения другой Стороной ее обязательств по Конвенции и которые направляют соответствующее представление в Комитет в соответствии с пунктом 5 а) добавления к решению III/2 Совещания Сторон;
- f) "вовлеченные Стороны" означает Сторону, соблюдение которой ее обязательств по Конвенции поставлено под сомнение, и, соответственно, представляющую Сторону;

g) "Председатель" и "заместитель Председателя" означает Председателя и заместителя Председателя, избираемых в соответствии с правилом 6 и пунктом 1 а) добавления к решению III/2;

h) "член Комитета" означает члена Комитета, назначенного в соответствии с пунктом 1 добавления к решению III/2 или заменяющего его представителя, назначенного в соответствии с правилом 4;

i) "секретариат" означает, в соответствии со статьей 13 Конвенции, исполнительный секретариат Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций;

j) "официальный язык" означает один из официальных языков Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций: английский, русский и французский.

## ЧЛЕНЫ КОМИТЕТА

### *Правило 4<sup>2</sup>*

1. Совещание Сторон избирает Стороны для работы в Комитете в течение двух сроков. Каждая Сторона, избранная Советом Сторон, назначает члена Комитета на два срока. Срок полномочий члена Комитета начинается с момента его назначения Стороной. Настоящий пункт применяется без ущерба для права Стороны, выбранной Советом Сторон, назначить в исключительных случаях постоянную замену для этого члена.

2. Предполагается, что члены Комитета участвуют во всех совещаниях Комитета. Если в исключительных случаях член Комитета не может участвовать в совещании Комитета, то соответствующая Сторона должна приложить все усилия для обеспечения подходящей замены данного члена на совещании Комитета, уведомив об этом Председателя и секретариат заблаговременно до начала совещания.

3. В соответствии с настоящими правилами каждый член Комитета обеспечивает конфиденциальность информации.

---

<sup>2</sup> Комитет ссылается здесь на первые четыре предложения пункта 1 а) и на пункт 1 б) добавления к решению III/2.



### *Правило 5*

1. Каждый член Комитета в отношении любого вопроса, находящегося на рассмотрении Комитета, избегает возникновения прямого или косвенного конфликта интересов. В случае, если член Комитета сталкивается с прямым или косвенным конфликтом интересов, он (она) должен (должна) поставить в известность об этом Комитет до начала рассмотрения соответствующего конкретного вопроса. Заинтересованный член Комитета не участвует в разработке и принятии выводов и рекомендаций Комитета по данному вопросу.
2. Член Комитета, представляющий Сторону, в отношении которой направляется представление или которая направляет представление, имеет право на участие в рассмотрении Комитетом этого представления, но не принимает участия и не присутствует в ходе подготовки и принятия любой части доклада, выводов или рекомендаций Комитета, имеющих отношение к этому представлению<sup>3</sup>. Настоящий пункт применяется *mutatis mutandis* в случае инициативы Комитета.
3. Члены Комитета и секретариат могут принимать приглашения представлять механизм соблюдения Конвенции на различных мероприятиях, таких, как конференции или рабочие совещания.

## ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

### *Правило 6*

1. Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя на один срок<sup>4</sup>. Они исполняют свои обязанности до избрания их преемников. Председатель и заместитель Председателя могут быть избраны повторно. Если должностное лицо покидает свою должность или оказывается не в состоянии выполнять свои обязанности, Комитет избирает преемника на период до окончания срока полномочий.
2. В случае, если Сторона намерена произвести постоянную замену члена Комитета, который был избран Председателем или заместителем Председателя, она должна

---

<sup>3</sup> Комитет ссылается здесь на пункт 10 добавления к решению III/2.

<sup>4</sup> Комитет ссылается здесь на пятое предложение пункта 1 а) и на пункт 1 б) добавления к решению III/2.

заблаговременно уведомить об этом Комитет, чтобы дать возможность провести новые выборы соответствующего должностного лица.

3. Ни одно должностное лицо не может пребывать в своей должности более двух сроков подряд.

## СОВЕЩАНИЯ<sup>5</sup>

### *Правило 7<sup>6</sup>*

1. На каждом своем совещании Комитет, исходя из текущего плана работы, утвержденного Совещанием Сторон, устанавливает ориентировочную дату начала и продолжительность следующего совещания.
2. Комитет принимает решение о датах, продолжительности и месте проведения своих совещаний, исходя из бюджета, утвержденного Совещанием Сторон. Если Комитет считает, что для выполнения своих функций ему необходимо проведение совещаний, не предусмотренных в бюджете, утвержденном Совещанием Сторон, ему надлежит прежде всего удостовериться в наличии необходимого дополнительного финансирования.

### *Правило 8*

Секретариат уведомляет членов Комитета о сроках и месте проведения совещаний не позднее чем за четыре недели до начала совещания.

## ПОВЕСТКА ДНЯ

### *Правило 9*

По согласованию с Председателем секретариат подготавливает предварительную повестку дня каждого совещания. В предварительную повестку дня включаются вопросы, вытекающие из функций Комитета, определенных Совещанием Сторон, и другие смежные вопросы. В предварительной повестке дня каждого совещания должно быть

---

<sup>5</sup> Комитет ссылается здесь на второе предложение пункта 2 добавления к решению III/2.

<sup>6</sup> Комитет ссылается здесь на первое предложение пункта 2 добавления к решению III/2.

указано, при обсуждении каких пунктов повестки дня присутствие общественности, в соответствии с пунктом 1 правила 17, не допускается.

### *Правило 10*

По возможности, предварительная повестка дня направляется секретариатом членам Комитета не позднее чем за четыре недели до начала совещания. Остальные документы, подготовленные секретариатом или членами Комитета, распространяются, по возможности, не позднее чем за две недели до начала совещания.

## ПРОЦЕДУРЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ<sup>7</sup>

### *Правило 11*

1. Как правило, Комитет не приступает к официальному обсуждению вопроса ни на одном из проводимых совещаний до того, как будет получен запрошенный ответ от стороны, соблюдение обязательств которой ставится под вопрос, или до истечения установленного срока для представления ответа. Настоящий пункт *mutatis mutandis* применяется к случаям, когда Комитет запрашивает дополнительную информацию от представляющей Стороны.
2. Когда становится известно, что Комитет на конкретном совещании будет рассматривать то или иное представление, секретариат должен известить об этом вовлеченные Стороны и проинформировать их о том, что у них есть право на участие в обсуждении и на представление Комитету информации и мнений по обсуждаемому вопросу.
3. Как правило, любая новая важная информация представляется вовлеченными Сторонами в Комитет через секретариат не позднее чем за две недели до начала совещания, на котором будет рассматриваться поднятый вопрос.

---

<sup>7</sup> Комитет ссылается здесь на пункты 5 а), 5 b) и 7 добавления к решению III/2.

*Правило 12<sup>8</sup>*

1. Комитет подготавливает проект выводов и рекомендаций на закрытом заседании, принимая во внимание, среди прочего, любое заявление, ответ, подкрепляющую и вспомогательную информацию и материалы, представленные Комитету вовлеченными Сторонами. Сначала Комитет рассматривает вопрос и подготавливает соответствующие заключения относительно того, находится соответствующая Сторона в состоянии соблюдения или нет. На этом этапе он может провести разграничение между непринятием необходимых мер по осуществлению и неспособностью обеспечить применение таких мер.
2. Если Комитет приходит к предварительному выводу о том, что Сторона, соблюдение Конвенции которой ставится под сомнение, не находится в состоянии соблюдения, он приступает к рассмотрению и согласованию возможных рекомендаций для Совещания Сторон, памятуя о том, что действующая процедура обеспечения соблюдения носит бесконфликтный характер и ориентирована на оказание помощи. К числу возможных рекомендаций с целью обеспечения соблюдения могут быть отнесены:
  - a) рекомендации соответствующей Стороне относительно того, какие законы, процедуры или учреждения требуется усилить и каким образом;
  - b) рекомендация соответствующей Стороне представить Комитету стратегию действий по обеспечению соблюдения с указанием временного графика ее осуществления и представить Комитету доклад об осуществлении ею этой стратегии;
  - c) рекомендация Совещанию Сторон и потенциальным донорам оказать помощь соответствующей Стороне на основе организации национальных или субрегиональных рабочих совещаний, учебных занятий, семинаров или оказания технического содействия;
  - d) рекомендация Совещанию Сторон опубликовать документ с объявлением факта несоблюдения или предупреждением;
  - e) в исключительных случаях рекомендация Совещанию Сторон приостановить в соответствии с применимыми нормами международного права, касающимися приостановления действия договоров, действие особых прав и привилегий,

---

<sup>8</sup> Комитет ссылается здесь на второе предложение пункта 9 добавления к решению III/2.

предоставленных соответствующей Стороне на основании положений Конвенции<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> См. Конвенция о праве международных договоров (Вена, 1969 год), статья 60  
"Прекращение договора или приостановление его действия вследствие его нарушения:

1. Существенное нарушение двустороннего договора одним из его участников дает право другому участнику ссылаться на это нарушение как на основание для прекращения договора или приостановления его действия в целом или в части.
2. Существенное нарушение многостороннего договора одним из его участников дает право:
  - a) другим участникам - по соглашению, достигнутому единогласно, - приостановить действие договора в целом или в части или прекратить его, либо
    - i) в отношениях между собой и государством, нарушившим договор, либо
    - ii) в отношениях между всеми участниками;
  - b) участнику, особо пострадавшему в результате нарушения, ссылаться на это нарушение как на основание приостановления действия договора в целом или в части в отношениях между ним и государством, нарушившим договор;
  - c) любому другому участнику, кроме нарушившего договор государства, ссылаться на это нарушение как на основание для прекращения действия договора в целом или в части в отношении самого себя, если договор носит такой характер, что существенное нарушение его положений одним участником коренным образом меняет положение каждого участника в отношении дальнейшего выполнения им своих обязательств, вытекающих из договора.
3. Существенное нарушение договора - для целей настоящей статьи - состоит:
  - a) в таком отказе от договора, который не допускается настоящей Конвенцией; или
  - b) в нарушении положения, имеющего существенное значение для осуществления объекта и целей договора.
4. Предыдущие пункты не затрагивают положений договора, применимых в случае его нарушения.
5. Пункты 1, 2 и 3 не применяются к положениям, касающимся защиты человеческой личности, которые содержатся в договорах, носящих гуманитарный характер, и особенно к положениям, исключаящим любую форму репрессалий по отношению к лицам, пользующимся защитой по таким договорам."

*Правило 13<sup>10</sup>*

1. После завершения подготовки проекта выводов и рекомендаций он направляется вовлеченным Сторонам вместе с предложением сформулировать замечания (или возражения) и в установленные разумные сроки представить их через секретариат. На этом этапе проект выводов и рекомендаций не должен быть доступен общественности. При возможности и необходимости с целью помочь вовлеченной Стороне сформулировать замечания Комитет может принять меры к переводу проекта выводов и рекомендаций на другой официальный язык.
2. В течение двух недель после получения тех или иных замечаний секретариат направляет их Комитету и другим вовлеченным Сторонам, если Страна, представившая замечания, не просила об ином; в этом случае замечания направляются только Комитету.
3. На своем совещании, проводимом после истечения срока представления замечаний, Комитет рассматривает и окончательно дорабатывает проект выводов и рекомендаций, принимая во внимание полученные замечания. Выводы и рекомендации должны быть подготовлены в виде приложения к докладу о работе совещания (т.е. в виде официального документа) и направлены вовлеченным Сторонам и Совещанию Сторон.

*Правило 14<sup>11</sup>*

В период до рассмотрения на Совещании Сторон Комитет в целях безотлагательного урегулирования вопросов соблюдения может:

- а) предоставить консультативные услуги и содействовать оказанию помощи Стороне, соблюдение которой поставлено под сомнение, по согласованию с этой Стороной;
- б) вынести рекомендации Стороне, соблюдение которой поставлено под сомнение, при условии согласия этой Стороны.

---

<sup>10</sup> Комитет ссылается здесь на второе предложение пункта 9 добавления к решению III/2.

<sup>11</sup> Комитет ссылается здесь на пункт 11 добавления к решению III/2.

## ПРОЦЕДУРЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ИНИЦИАТИВ КОМИТЕТА<sup>12</sup>

### *Правило 15*

1. К источникам информации, из которых Комитету может стать известно о возможных случаях несоблюдения, относятся:
  - a) деятельность Сторон по выполнению Конвенции; и
  - b) любой иной источник.
2. При рассмотрении вопроса о необходимости выступления с инициативой в соответствии с пунктом 6 добавления к решению III/2 Комитет, в частности, исходит из наличия следующих условий:
  - a) источник информации известен и не является анонимным;
  - b) информация касается включенного в добавление I к Конвенции вида деятельности, способного оказать значительное вредное трансграничное воздействие;
  - c) информация дает основания для серьезного подозрения в несоблюдении;
  - d) информация касается осуществления положений Конвенции; и
  - e) Комитет располагает временем и ресурсами.
3. Комитет должен рассматривать информацию на недискриминационной, произвольной и беспристрастной основе.
4. В случае инициативы Комитета *mutatis mutandis* применяются правила 11-14.

---

<sup>12</sup> Комитет ссылается здесь на пункты 6 и 7 добавления к решению III/2.

## ПУБЛИКАЦИЯ ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ

### *Правило 16<sup>13</sup>*

1. Предварительная повестка дня вместе с соответствующими официальными документами совещания Комитета (за исключением тех, которые касаются конфиденциальных вопросов) размещаются в открытом доступе на вебсайте Конвенции.
2. Доклады о работе совещаний Комитета вместе с другими соответствующими официальными документами (за исключением тех, которые касаются конфиденциальных вопросов) размещаются в открытом доступе на вебсайте Конвенции после их принятия Комитетом.
3. Подготовленные секретариатом или членами Комитета дискуссионные документы для совещаний Комитета не подлежат размещению на вебсайте в открытом доступе, если только Комитет не примет иного решения.
4. Представления и сопутствующие документы не подлежат размещению на вебсайте Конвенции в открытом доступе, однако секретариат должен подготовить краткое резюме по каждому представлению (включая, в частности, наименования вовлеченных Сторон, дату представления, тип и название рассматриваемой деятельности). Это краткое резюме после его утверждения Комитетом размещается в открытом доступе на вебсайте Конвенции. В отличие от этого краткого резюме рабочие документы и последующая информация, касающаяся конкретных представлений, не публикуются, а при запросах они рассматриваются в качестве конфиденциальных. Настоящий пункт применяется *mutatis mutandis* и в случае инициативы со стороны Комитета.

## УЧАСТИЕ В СОВЕЩАНИЯХ КОМИТЕТА

### *Правило 17<sup>14</sup>*

1. Совещания Комитета являются открытыми для наблюдателей (других Сторон, государств, органов, учреждений и общественности), если только Комитет не принимает иного решения. Части совещаний, в ходе которых рассматриваются конкретные

---

<sup>13</sup> Комитет ссылается здесь на третье предложение пункта 2 и на пункт 8 добавления к решению III/2.

<sup>14</sup> Комитет ссылается здесь на пункты 3 и 9 добавления к решению III/2.



представления, касающиеся соблюдения, не являются открытыми для наблюдателей, если только Комитет и Сторона, соблюдение обязательств которой ставится под сомнение, не договариваются об ином. Наблюдатели должны проходить регистрацию в секретариате заблаговременно до начала каждого совещания.

2. Сторона, в отношении которой направляется представление, или Сторона, которая направляет представление, имеет право участвовать в рассмотрении Комитетом этого представления или присутствовать при этом, однако не принимает участия в подготовке и принятии какого бы то ни было доклада, вывода или рекомендации Комитета.

3. Настоящее правило применяется *mutatis mutandis* в случае инициативы со стороны Комитета.

## ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

### *Правило 18<sup>15</sup>*

1. Комитет прилагает все усилия для принятия своих решений консенсусом. Если все усилия достичь консенсуса исчерпаны и согласие не достигнуто, в качестве крайней меры любое другое решение принимается большинством голосов членов Комитета, присутствующих и участвующих в голосовании, при условии, что присутствуют по меньшей мере пять членов Комитета. При принятии любого решения каждый член Комитета обладает одним голосом. В случае, когда достижение консенсуса оказывается невозможным, в докладе должны быть отражены точки зрения всех членов Комитета.

2. Для целей настоящих правил и без ущерба для правила 19 слова "члены Комитета, присутствующие и участвующие в голосовании" означают членов Комитета, присутствующих на совещании, на котором производится голосование, и голосующих "за" или "против". Члены Комитета, воздерживающиеся от голосования, считаются непроголосовавшими.

### *Правило 19*

В период между совещаниями для принятия решений и проведения неофициальных консультаций по рассматриваемым вопросам члены Комитета могут использовать электронные средства связи. Решения могут приниматься посредством использования электронных средств связи только в неотложных случаях, при условии что никто из

---

<sup>15</sup> Комитет ссылается здесь на пункты 9, 11 и 12 добавления к решению III/2.

членов Комитета не выступает против применения этого способа в данном конкретном случае и что все восемь членов Комитета участвуют в принятии решения, направляя Председателю и секретариату свой голос или информируя Председателя и секретариат о своем неучастии в голосовании. Любые решения, принятые посредством электронных средств связи, должны быть отражены в докладе ближайшего совещания Комитета, проводимого после принятия решения.

## ЯЗЫК

### *Правило 20*

1. Рабочим языком Комитета является английский. При необходимости и с согласия Комитета секретариат в случае проведения совещаний Комитета в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве или принимающая страна в случае проведения совещания в другом месте может организовать перевод на один из других официальных языков.
2. С согласия Комитета его члены могут иметь при себе своих личных переводчиков за счет своих собственных средств. Члены Комитета несут ответственность за то, чтобы их личные переводчики соблюдали конфиденциальность информации в соответствии с настоящими правилами.
3. Сообщения в электронном виде и неофициальные документы Комитета должны быть на английском языке. Официальные документы совещаний составляются на английском языке и переводятся на остальные официальные языка.

### *Правило 21*

Представления Сторон, ответы и последующие документация и информация должны быть на английском языке.

## ПОПРАВКИ К РАБОЧИМ ПРАВИЛАМ

### *Правило 22*

Любые поправки к настоящим правилам принимаются Комитетом консенсусом и представляются Совещанию Сторон для рассмотрения и утверждения. В настоящие правила вносятся поправки для отражения, если это необходимо, любых поправок к решению III/2.

## ПРЕИМУЩЕСТВЕННАЯ СИЛА КОНВЕНЦИИ И РЕШЕНИЯ III/2

### *Правило 23*

В случае возникновения коллизии между любым положением настоящих правил и любым положением Конвенции или решения III/2, преимущественную силу имеют положения Конвенции или решения III/2.

\* \* \* \* \*